

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

I

Is thy face like thy mother's, my fair child!

È la tua faccia come (quella) di tua madre, o mia bella bambina!

Ada! sole daughter of my house and heart?

Ada! unica figlia della mia casa e (del mio) cuore?

When last I saw thy young blue eyes they smil'd,

Quando per ultima volta vidi i tuoi giovani occhi blu sorridevano,

And then we parted--not as now we part,

E poi ci separammo – non come ci separiamo adesso,

But with a hope.--Awaking with a start,

Ma con una speranza. – Svegliandomi con un sussulto,

The waters heave around me; and on high

Le acque si innalzano attorno a me, ed in alto

The winds lift up their voices: I depart,

I venti alzano le loro voci: io parto,

Whither I know not; but the hour's gone by,

Per dove non so; ma l'ora è passata,

When Albion's lessening shores could grieve or glad mine eye.

Quando le sponde di Albione che si allontanano potrebbero addolorare o rallegrare il mio occhio.

II

Once more upon the waters! yet once more!

Ancora una volte sulle acque! ancora una volta!

And the waves bound beneath me as a steed

E le onde saltano sotto di me come un destriero

That knows his rider. Welcome to their roar!

Che conosce il suo cavaliere. Benvenuto al loro ruggito!

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private or academic use only.

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

Swift be their guidance, wheresoe'er it lead!

Veloce sia la loro guida, ovunque porti!

Though the strain'd mast should quiver as a reed,

Sebbene il tesoro albero (della nave) dovrebbe tremare come una canna,

And the rent canvas fluttering strew the gale,

E le lacere vele sventolando "spargono" la burrasca,

Still must I on; for I am as a weed,

Ancora debbo continuare, perché io sono come un'erbaccia,

Flung from the rock, on Ocean's foam to sail

Buttata dalla roccia, sulla schiuma dell'Oceano per navigare

Where'er the surge may sweep, the tempest's breath prevail.

Ovunque i flutti la possano spingere, l'alito della tempesta vince.

III

In my youth's summer I did sing of One,

= *I sang*

Nell'estate della mia gioventù cantai di Uno,

The wandering outlaw of his own dark mind;

L'errante fuorilegge della sua propria mente oscura;

Again I seize the theme, then but begun,

Di nuovo prendo il tema, che appena iniziato,

And bear it with me, as the rushing wind

E lo porto con me, mentre l'impetuoso vento

Bears the cloud onwards: in that Tale I find

Porta la nube in avanti: in quella Favola io trovo

The furrows of long thought, and dried-up tears,

I solchi di un lungo pensiero, e lagrime asciutte,

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

Which, ebbing, leave a sterile track behind,
Che, recedendo, lasciano una sterile traccia dietro,

O'er which all heavily the journeying years
Sui quali tutti gli anni erranti pesantemente

Plod the last sands of life--where not a flower appears.
Trascinano le ultime sabbie della vita – dove nessun fiore appare.

IV

Since my young days of passion--joy, or pain--
Dai miei giovani giorni di passione – gioia, o dolore -

Perchance my heart and harp have lost a string,
Forse il mio cuore e l'arpa hanno perso una corda,

And both may jar: it may be, that in vain
Ed entrambi possano stonare: può essere, che in vano

I would essay as I have sung to sing.
Io cercherei come ho cantato di cantare.

Yet, though a dreary strain, to this I cling;
Tuttavia, sebbene (sia) una triste melodia, a questa mi aggrappo;

So that it wean me from the weary dream
In modo che mi svezzi dall'esausto sogno

Of selfish grief or gladness--so it fling
Di dolore egoista o contentezza – in modo che lanci

Forgetfulness around me--it shall seem
La dimenticanza attorno a me – mi sembrerà,

To me, though to none else, a not ungrateful theme.
Sebbene a nessun altro, un tema non ingrato.

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

V

He, who grown aged in this world of woe,
Colui che diventato anziano in questo mondo di dolore,

In deeds, not years, piercing the depths of life,
In azioni, non anni, perforando le profondità della vita,
 So that no wonder waits him; nor below
In modo che nessun stupore lo aspetti; né sotto

Can love or sorrow, fame, ambition, strife,
Può l'amore o il dolore, la fama, l'ambizione, la lotta,

Cut to his heart again with the keen knife
Tagliare il suo cuore nuovamente con un coltello affilato

Of silent, sharp endurance: he can tell
Di silenziosa, acuta sopportazione: egli può dire

Why thought seeks refuge in lone caves, yet rife
Perché il pensiero cerca rifugio in solitarie grotte, tuttavia pieno

With airy images, and shapes which dwell
Di immagini vivaci, e forme che abitano

Still unimpair'd, though old, in the soul's haunted cell.
Ancora non danneggiate, sebbene vecchie, nella cella dell'anima ossessionata.

VI

'Tis to create, and in creating live
È creare, e nel creare vivere

A being more intense, that we endow
Un essere più intenso, che noi dotiamo

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

With form our fancy, gaining as we give

Con forma la nostra fantasia, ottenendo mentre diamo

The life we image, even as I do now.

La vita che immaginiamo, persino come faccio adesso.

What am I? Nothing: but not so art thou,

Cosa sono io? Niente: ma tu non sei così,

Soul of my thought! with whom I traverse earth,

Anima del mio pensiero! con la quale attraverso la terra.

Invisible but gazing, as I glow

Invisibile ma osservando, mentre luccico

Mix'd with thy spirit, blended with thy birth,

Amalgamato con il tuo spirito, fuso con la tua nascita,

And feeling still with thee in my crush'd feelings' dearth.

E sentendomi ancora con te nella carenza dei miei sentimenti schiacciati.

VII

Yet must I think less wildly: I *have* thought

Tuttavia debbo pensare meno stravagantemente: io ho pensato

Too long and darkly, till my brain became,

Troppo a lungo ed oscuramente, fino a che il mio cervello divenne,

In its own eddy boiling and o'er-wrought,

Da solo un vortice bollente e super lavorato,

A whirling gulf of fantasy and flame:

Un golfo turbinoso di fantasia e fiamma:

And thus, untaught in youth my heart to tame,

E così, non insegnato in gioventù a frenare il mio cuore,

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

My springs of life were poison'd. 'Tis too late!
Le mie primavere della vita furono avvelenate. È troppo tardi!

Yet am I chang'd; though still enough the same
Tuttavia sono cambiato; sebbene ancora abbastanza lo stesso

In strength to bear what time cannot abate,
Con la forza di sopportare ciò che il tempo non può attenuare,

And feed on bitter fruits without accusing Fate.
E nutrirmi di frutti amari senza accusare il Fato.

VIII

Something too much of this--but now 'tis past,
Qualcosa di troppo di questo – ma ora è passato,

And the spell closes with its silent seal.
Ed il periodo si chiude con il suo silenzioso sigillo,

Long absent HAROLD re-appears at last;
HAROLD da molto assente riappare finalmente;

He of the breast which fain no more would feel,
Egli del petto che non si sentirebbe più contento,

Wrung with the wounds which kill not, but ne'er heal,
Spremuto dalle ferite che non uccidono, ma che mai guariscono,

Yet Time, who changes all, had alter'd him
Tuttavia il Tempo, che cambia tutto, lo ha alterato

In soul and aspect as in age: years steal
Nell'anima e nell'aspetto come nell'età: gli anni rubano

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

Fire from the mind as vigour from the limb;

Il fuoco dalla mente come il vigore dalle membra;

And life's enchanted cup but sparkles near the brim.

E la coppa incantata della vita solo brilla vicino l'orlo.

IX

His had been quaff'd too quickly, and he found

La sua (coppa) era stata tracannata troppo velocemente, e lui trovò

The dregs were wormwood; but he fill'd again,

Che i sedimenti erano dolore; ma egli la riempì nuovamente,

And from a purer fount, on holier ground,

E da una fonte più pura, su un terreno più sacro,

And deem'd its spring perpetual; but in vain!

E reputava la sua sorgente perpetua; ma in vano!

Still round him clung invisibly a chain

Ancora attorno a lui si aggrappava invisibilmente una catena

Which gall'd for ever, fettering though unseen,

Che escoriava per sempre, che impastoiava sebbene (non fosse) vista,

And heavy though it clank'd not; worn with pain,

E sebbene non sferragliasse pesantemente, indossata con dolore,

Which pin'd although it spoke not, and grew keen,

Che addolorava sebbene non parlasse, e diventava acuta,

Entering with every step he took through many a scene.

Entrando con ogni passo che egli prendesse (facesse) in molte situazioni.

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

X

Secure in guarded coldness, he had mix'd

Sicuro in protetta freddezza, egli si era mischiato

Again in fancied safety with his kind,

Nuovamente in immaginata sicurezza con il suo genere, (con le altre persone)

And deem'd his spirit now so firmly fix'd

E reputava che il so spirito (fosse) adesso così fermamente stabile

And sheath'd with an invulnerable mind,

E protetto (inguainato) con una mente invulnerabile,

That, if no joy, no sorrow lurk'd behind;

Che, se nessuna gioia, nessun dolore stesse in agguato dietro;

And he, as one, might 'midst the many stand

E lui, come uno, potesse stare fra i molti

Unheeded, searching through the crowd to find

Inosservato, cercando in mezzo alla folla per trovare

Fit speculation; such as in strange land

Una giusta speculazione; tale come in una terra estranea

He found in wonder-works of God and Nature's hand.

Egli incontrò in opere meravigliose di Dio e della mano della Natura.

XI

But who can view the ripen'd rose, nor seek

Ma chi può osservare la rosa matura, e non cercare

To wear it? who can curiously behold

Di indossarla (raccoglierla)? chi può curiosamente vedere

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

The smoothness and the sheen of beauty's cheek,

La soavità e la lucentezza della guancia della bellezza,

Nor feel the heart can never all grow old?

Né sentire che il cuore possa mai diventare del tutto vecchio?

Who can contemplate Fame through clouds unfold

Chi può contemplare la Fama in mezzo alle nuvole svelare

The star which rises o'er her steep, nor climb?

La stella che si innalza sul suo pendio, e non scolarlo?

Harold, once more within the vortex, roll'd

Harold, ancora una volta dentro il vortice, si rotolò

On with the giddy circle, chasing Time,

Con il vertiginoso cerchio, inseguendo il Tempo,

Yet with a nobler aim than in his youth's fond prime.

Ma con un fine più nobile che nella sua prima, amorosa giovinezza.

XII

But soon he knew himself the most unfit

Ma presto egli si riconobbe (di essere) il più inidoneo

Of men to herd with Man; with whom he held

Degli uomini per aggregarsi con l'Uomo; con il quale aveva

Little in common; untaught to submit

Poco in comune; non istruito a sottomettere

His thoughts to others, though his soul was quell'd

I suoi pensieri agli altri, sebbene la sua anima repressa

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

In youth by his own thoughts; still uncompell'd,
Nella gioventù dai suoi propri pensieri; ancora spontaneo (non obbligato),

He would not yield dominion of his mind
Egli non voleva cedere il dominio della sua mente

To spirits against whom his own rebell'd;
Agli spiriti contro cui il suo proprio (spirito) si ribellava;

Proud though in desolation; which could find
Orgoglio sebbene in desolazione; che poteva trovare

A life within itself, to breathe without mankind.
Una vita dentro lo stesso (spirito), per respirare senza il genere umano.

XIII

Where rose the mountains, there to him were friends;
Dove si innalzavano le montagne, lì per lui c'erano amici;

Where roll'd the ocean, thereon was his home;
Dove si rotolava l'oceano, lì c'era la sua casa;

Where a blue sky, and glowing clime, extends,
Dove un cielo, e uno splendente clima, si estende,

He had the passion and the power to roam;
Egli aveva la passione e la forza di vagare;

The desert, forest, cavern, breaker's foam,
Il deserto, la foresta, la caverna, rompitore di schiuma (del mare?),

Were unto him companionship; they spake spake = spoke
Erano per lui compagnia; essi parlavano

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

A mutual language, clearer than the tome

Una lingua comune, più chiara che il volume (libro)

Of his land's tongue, which he would oft forsake he would = *he used to*

Di lingua della sua terra, che egli soleva spesso abbandonare oft = often

For Nature's pages glass'd by sunbeams on the lake.

Per le pagine della Natura illuminati dai raggi del sole sul lago.

XIV

Like the Chaldean, he could watch the stars,

Come il Caldano, egli non poteva osservare le stelle,

Till he had peopled them with beings bright

Fino a che egli non li abbia popolati con esseri brillanti

As their own beams; and earth, and earthborn jars,

Come i loro propri raggi, e la terra, ed i vasi di terracotta,

And human frailties, were forgotten quite:

E le fragilità umane, erano del tutto dimenticati:

Could he have kept his spirit to that flight

Se egli avesse potuto mantenere il suo spirito per quel volo

He had been happy; but this clay will sink

Sarebbe stato felice; ma questa argilla affonderà

Its spark immortal, envying it the light

La sua scintilla immortale, invidiandone la luce

To which it mounts, as if to break the link

Alla quale si alza, come per rompere il legame

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

That keeps us from yon heaven which woos us to its brink.
Che ci protegge dal cielo lassù che ci attrae verso il suo ciglio.

XV

But in Man's dwellings he became a thing
Ma nelle dimore dell'Uomo egli diventava una cosa (essere)

Restless and worn, and stern and wearisome,
Inquieto ed esausto, austero e fastidioso,

Droop'd as a wild-born falcon with clipp'd wing,
Afflosciato come un falcone nato selvaggio con le ali tagliate,

To whom the boundless air alone were home:
Per il quale l'illimitata aria solamente fosse la sua casa:

Then came his fit again, which to o'ercome,
Poi veniva la sua crisi nuovamente, che per superarla,

As eagerly the barr'd-up bird will beat
Così bramosamente l'uccello ingabbiato batterà

His breast and beak against his wiry dome
Il suo petto e becco contro la casa di filo metallico

Till the blood tinge his plumage, so the heat
Fino a che il sangue tinge le sue piume, così il calore

Of his impeded soul would through his bosom eat.
Della sua anima imprigionata gli mangerebbe il suo petto.

Childe Harold's Pilgrimage: Canto III - Byron

XVI

Self-exil'd Harold wanders forth again,

L'auto-esiliato Harold vaga fuori di nuovo,

With nought of hope left, but with less of gloom;

Con nessuna speranza che gli resti, ma con meno malinconia;

The very knowledge that he lived in vain,

La propria consapevolezza che egli visse in vano,

That all was over on this side the tomb,

Che tutto fosse finito su questo lato della tomba,

Had made Despair a smilingness assume,

Aveva fatto assumere alla Disperazione un sorriso,

Which, though 'twere wild--as on the plunder'd wreck 'twere = *it were*

Che, sebbene fosse selvaggio – come sul relitto saccheggiato

When mariners would madly meet their doom

Quando i marinai incontrerebbero pazzamente la loro sventura

With draughts intemperate on the sinking deck--,

Con forti venti sul ponte (della nave) che affonda -,

Did yet inspire a cheer, which he forbore to check.

Ispirava ancora un'allegria, che egli evitava di controllare.